

◎日本国とアメリカ合衆国との間の領事条約

(略称) 米国との領事条約

目次

昭和三十八年三月二十二日	東京で署名
昭和三十九年五月二十九日	国会承認
昭和三十九年六月十九日	批准の内閣決定
昭和三十九年六月十九日	批准書認証
昭和三十九年七月二日	ワシントンで批准書交換
昭和三十九年七月十七日	公布及び効力発生の告示
昭和三十九年八月一日	(昭和三十九年条約第十六号)
	効力発生

前文	六九五
第一部 適用及び定義	六九五
第一条 適用地域	六九五
第二条 定義	六九六
第二部 任命及び管轄区域	六九八
第三条 領事事務所の設置及び管轄区域の決定	六九九
第四条 領事官の任命及び認可状の付与	六九九
第五条 領事官に対する接受国の保護及び認可状等の取消	七〇〇
第六条 領事職務の代行及び領事館職員の雇用	七〇一
第三部 法律上の権利及び免除	七〇二
第七条 領事目的の土地、建物等についての派遣国の権利	七〇二
米国との領事条約	

米国との領事条約

第八條	領事事務所の不可侵	七〇四
第九條	領事施設及び領事官等の私的財産の接受国による収用	七〇六
第十條	通信の自由	七〇七
第十一條	領事官又は領事館職員の裁判権からの免除及び出入国に関する権利	七〇八
第四部	財政上の特権	七一二
第十二條	領事施設の免税特権	七一二
第十三條	領事官及び領事館職員の免税特権	七二四
第十四條	輸入品に対する関税、内国税の免除	七二七
第五部	領事職務一般	七二〇
第十五條	自国民保護に関する領事官の職務	七二〇
第十六條	抑留、拘禁又は服役中の国民の保護に関する領事官の職務	七二二
第十七條	証明事務等領事官の通常職務	七二三
第六部	遺産及び財産の移転	七二六
第十八條	遺産についての領事官の職務	七二六
第七部	海運	七二九
第十九條	入港船舶と領事官との連絡	七二九
第二十條	船舶内部の事項に関する領事官の職務	七二九
第二十一條	船舶内部の問題に対する接受国の管轄権	七三一
第二十二條	派遣国の港に向かう船舶に関する領事官の職務	七三四
第二十三條	難破船についての領事官の職務	七三四
第二十四條	船舶に関する規定の航空機への適用	七三六
第八部	最終規定	七三七
第二十五條	特権及び免除に関する規定の適用除外	七三七
第二十六條	領事職務遂行についての一般的規定	七三八

第二十七条 批准、効力発生及び有効期間	七三九
末文	七三九

○議定書	七四〇
------	-----

昭和三十八年 三月二十二日 東京で署名

目次

1 沖縄への暫定的不適用	七四〇
2 「派遣国のために行動する者」について	七四一
3 裸備船の取扱	七四一
4 外交財産への適用	七四一
5 「家族」について	七四二

日本国とアメリカ合衆国との間の領事
条約

日本国及びアメリカ合衆国は、
一方の国の領域内における他方の国の領事に関する
事項を規定することを希望し、
領事条約を締結することに決定し、そのため、次の
とおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国

外務大臣 大平正芳

アメリカ合衆国

特命全権大使 エドウィン・O・ライシャワー

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示
し、それが良好妥当であると認められた後、次のとお
り協定した。

第一部 適用及び定義

第一条

この条約の規定が適用される締約国の領域は、各締
約国の主権又は権力の下にあるすべての陸地及び水域
(パナマ運河地帯を除く。)から成るものとする。

適用地域

適用及び
定義

CONSULAR CONVENTION BETWEEN JAPAN
AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Japan and the United States of America,
Being desirous of regulating the consular affairs of
one country in the territories of the other,

Have decided to conclude a Consular Convention and
have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose
Japan :

Masayoshi Ohira, Minister for Foreign Affairs,
and

The United States of America :

Edwin O. Reischauer, Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Who, having communicated to each other their re-
spective full powers, which were found in good and due
form, have agreed as follows :

Part I APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

The territories of the High Contracting Parties to
which the provisions of this Convention apply shall be
understood to comprise all areas of land and water subject

米国との領事条約

定 義

第二条

この条約の適用上、

- (1) 「派遣国」とは、領事官を任命する締約国をいう。
- (2) 「接受国」とは、派遣国の領事官がその職務を遂行する領域が属する締約国をいう。
- (3) 「国民」とは、
 - (a) アメリカ合衆国については、合衆国のすべての市民及び合衆国の保護の下にあるすべての者（文脈上許容されるときは、この条約が適用される合衆国のいずれかの領域において又はその領域の法令に基づいて正当に設立されたすべての法人を含む。）をいう。
 - (b) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての者（文脈上許容されるときは、日本国の法令に基づいて正当に設立されたすべての法人を含む。）をいう。
- (4) 「者」とは、個人又は法人をいう。

to the sovereignty or authority of either High Contracting Party, except the Panama Canal Zone.

Article 2

For the purpose of this Convention :

- (1) The term “sending state” means the High Contracting Party by which a consular officer is appointed;
- (2) The term “receiving state” means the High Contracting Party within whose territories a consular officer of the sending state exercises his functions;
- (3) The term “nationals” means
 - (a) in relation to the United States of America, all citizens of the United States and all persons under the protection of the United States, including, where the context permits, all juridical entities duly created in or under the laws of any of the territories of the United States to which the Convention applies;
 - (b) in relation to Japan, all persons possessing the nationality of Japan, including, where the context permits, all juridical entities duly created under the laws of Japan;
- (4) The term “person” shall be deemed to include any individual or juridical entity;
- (5) The term “vessel”, unless otherwise specified,

(5) 「船舶」とは、別段の定めがある場合を除くほか、この条約が適用される派遣国の領域の法令に基づき登録されているすべての船又は舟艇をいう。

(6) 「領事事務所」とは、有体財産を指称するため用いられるときは、公の領事事務を遂行するため派遣国が使用する土地及び建物をいうものとする。

(7) 「領事施設」とは、領事事務所にあてゐるため、一人若しくは二人以上の領事官若しくは領事館職員に住居にあてゐるため、又は関連のある目的のため派遣国が使用し又は保有するすべての不動産、それらの不動産の造作、設備及び運営に必要とされるすべての動産並びに、一般的に、領事職務を効果的に遂行するために必要なすべての財産（車両、船舶及び航空機を含む。）をいう。

(8) 「領事官」とは、派遣国が領事職務を遂行する権限を与えた個人で接受国の当局が認可状、臨時の許可又はその他の許可を与えたものをいう。

(9) 「領事館職員」とは、領事官以外の個人で領事事務所の事務的若しくは技術的業務を行なうもの又は領事事務所の役務職員をいう。ただし、その者の氏

means any ship or craft documented under the laws of any of the territories of the sending state to which the Convention applies;

(6) The term "consular office" shall, when used to describe or identify physical property, be deemed to refer to the premises used by the sending state for the conduct of official consular business;

(7) The term "consular establishment" shall be deemed to include all immovable property used or held by the sending state for a consular office, for residences for one or more consular officers or employees or for related purposes, all movable property required to furnish, equip and operate such immovable property and, in general, all property needed for the effective performance of consular functions, including vehicles, vessels and aircraft;

(8) The term "consular officer" means any individual authorized by the sending state to exercise consular functions who is granted an exequatur or provisional or other authorization by the appropriate authorities of the receiving state;

(9) The term "consular employee" means any individual, other than a consular officer, who performs administrative or technical work or belongs to the service staff

名が第六条(2)の規定に従つて接受国の関係当局に正當に通知されたことを条件とする。

(10) 「公文書」とは、公の通信文、書類、書籍、記録、現金、印紙類、印章、記録保管用キャビネット、金庫その他公の目的のため保有され又は使用される類似の物をいう。

(11) 「地方公共団体」とは、一方の締約国の政治上又は行政上の地方団体(たとえば、州、県、郡又は市町村を含むが、これらに限定されない。)をいう。

(12) 「接受国の当局」とは、接受国及びその地方公共団体の諸当局をいう。

(13) 「法令」とは、締約国の領域又はその地方公共団体において法としての効力を有する法律、政令、規則、命令及びこれらに類する規程を含むものとする。

第二部 任命及び管轄区域

第三条

任命及び
管轄区域

of a consular office provided that his name has been duly communicated to the appropriate authorities of the receiving state in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 6;

(10) The term "archives" shall be deemed to include official correspondence, documents, papers, books, records, cash, stamps, seals, filing cabinets, safes and other similar items held or used for official purposes;

(11) The term "local subdivision" shall be deemed to refer to any political or administrative subdivision of one of the High Contracting Parties, including, by way of example and not by way of limitation, any state, prefecture, county or municipality;

(12) The term "authorities of the receiving state" shall be deemed to include the authorities of the receiving state and of any local subdivision thereof;

(13) The term "laws" shall be deemed to include the laws, decrees, regulations, ordinances and similar measures having the force of law in the territories of either High Contracting Party or in any local subdivision thereof.

Part II APPOINTMENTS AND DISTRICTS

Article 3

(1) 派遣国は、接受国の領域内において、接受国が設置に同意するいかなる場所にも領事事務所を設置し、かつ、維持することができる。

(2) 派遣国は、接受国が異議を申し入れる権利を有することを条件として、接受国内における領事管轄区域の範囲を定めることができるものとし、かつ、その範囲を接受国に通報しておくものとする。

(3) 領事官は、接受国が通告を受けて異議の申入れを行なわなかつたときは、その領事管轄区域外においても領事職務を遂行することができる。

第四条

(1) 派遣国は、接受国内にある自国の領事事務所に、必要と認める数及び階級の領事官を任命することができる。派遣国は、接受国内にある領事事務所への領事官の任命について接受国に書面で通告しなければならない。

(2) 接受国は、領事官の委任状又はその他の任命通告書が提出されたときは、領事職務を遂行するための認可状又はその他の許可をその領事官に、できる限りすみやかにかつ無料で、与えなければならない。

(1) The sending state may establish and maintain consular offices in the territories of the receiving state at any place where the receiving state agrees to the establishment thereof.

(2) The sending state may, subject to the right of the receiving state to object thereto, prescribe the limits of its consular districts in the receiving state and shall keep the receiving state informed of such limits.

(3) A consular officer may, upon notification to and in the absence of objections from the receiving state, perform consular functions outside his consular district.

Article 4

(1) The sending state may assign or appoint consular officers of such number and rank as it may deem necessary to any of its consular offices in the receiving state. The sending state shall notify the receiving state in writing of the assignment or appointment of a consular officer to a consular office in the receiving state.

(2) The receiving state shall, on presentation of the officer's commission or other notification of assignment or appointment, grant as soon as possible and free of charge such consular officer an exequatur or other

接受国は、必要があるときは、認可状又はその他の許可を与えるまでの間、臨時の許可を与えなければならない。

(3) 接受国は、正当な理由がない限り、認可状又はその他の許可を与えることを拒否してはならない。

(4) 接受国は、この条約に別段の定めがある場合を除くほか、認可状、臨時の許可又はその他の許可を与えるまでの間は、領事官が領事官として行動することに対して同意を与え又はこの条約に基づく利益をその領事官に及ぼしたものとみなされない。

第五条

(1) 接受国は、要請があつたときは、この条約に基づいて行動する権利を有する領事官の氏名を、遅滞なく、自国の関係当局に通報しなければならない。

(2) 領事官は、派遣国の公の代表機関として、特別の保護及び自己が公の交渉を有する接受国のすべての公務員による十分な配慮を受ける権利を有する。

(3) 接受国は、重大な苦情申入れの事由となる行為を行なつた領事官の認可状又はその他の許可を取り消

authorization to perform consular functions. The receiving state shall, when necessary, pending the grant of an exequatur or other authorization, grant the consular officer a provisional authorization.

(3) The receiving state may not refuse to grant an exequatur or other authorization without good cause.

(4) The receiving state shall not, except as otherwise specifically provided in this Convention, be deemed to have consented to having a consular officer acting as such or to have extended to him the benefits of this Convention prior to the grant of an exequatur or other authorization, including provisional authorization.

Article 5

(1) The receiving state shall, upon request, inform without delay its appropriate authorities of the name of any consular officer entitled to act under this Convention.

(2) As an official agent of the sending state, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

(3) The receiving state may revoke the exequatur or other authorization of a consular officer whose conduct

することができる。この取消しの理由は、要請があつたときは、外交上の経路を通じて派遣国に提示しなければならぬ。

第六条

(1) 領事官又は領事館職員は、代理の資格において一時的に、死亡した領事官又は病氣、不在その他の理由により行動することができない領事官の任務の遂行に当たらせることができる。この領事官代理は、領事官が復歸し、新しい領事官が任命され、又はみづから領事官としての地位を確認されるまでの間、接受国政府に対する通告により、この条約の規定に基づく任務及び利益を遂行し及び享受することができる。

(2) 派遣国は、その領事事務所において、必要な数の領事館職員を自由に雇用することができる。もつとも、各職員の氏名及び住所は、関係がある接受国の当局に通知しなければならない。接受国政府は、この通知を受ける特定の当局を指定するものとする。

(3) 派遣国は、接受国の許可を得て、かつ、第四条の規定に従つて、接受国に派遣されている外交使節団

has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be furnished to the sending state through diplomatic channels.

Article 6

(1) A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to perform duties of a consular officer who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Pending the return of the former officer, the assignment of a new officer or the confirmation of the acting officer, such acting officer may perform the duties and enjoy the benefits of the provisions of this Convention upon notification to the Government of the receiving state.

(2) The sending state shall be free to employ the necessary number of consular employees at its consular offices, but the appropriate authorities of the receiving state shall be informed of the name and address of each employee. It will be for the Government of the receiving state to designate the particular authority to whom this information is to be given.

(3) The sending state may, with the permission of the receiving state, and in accordance with the provisions of

の一人又は二人以上の構成員を領事職務の遂行に当たらせることができる。これらの構成員は、この条約に基づく利益を受ける権利を有し、かつ、この条約に基づく義務を負うものとする。ただし、その構成員が派遣国の外交使節団の構成員であることにより享有することができ、その他の個人的特権は、害されないものとする。

(4) 接受国は、領事官及び領事館職員の数、領事管轄区域における状況及び事情並びに当該領事事務所の必要性に応じた合理的かつ正常な数をこえるときは、これを容認することを拒否することができる。

第三部 法律上の権利及び免除

第七条

(1) 派遣国は、その領事事務所にあつてゐるため、領事官若しくは領事館職員の住居にあつてゐるため、又は派遣国の領事施設の運営から生じ、かつ、接受国が異議を申し入れないその他の目的のため、派遣国が必要とする接受国内の土地及び建物、建物の一部その他の工作物を、派遣国が選択する保有形式（賃借契約

Article 4, assign one or more members of its diplomatic mission accredited to the receiving state to the performance of consular functions. Such members shall be entitled to the benefits, and be subject to the obligations, of this Convention, without prejudice to any additional personal privileges to which they may be entitled by virtue of being members of the diplomatic mission of the sending state.

(4) The receiving state may refuse to accept a size of the consular staff exceeding what is reasonable and normal having regard to circumstances and conditions in the consular district, and to the needs of the particular consular office.

Part III LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

Article 7

(1) The sending state may acquire under such form of tenure as it may choose, whether on lease, in full ownership, or under such other form of tenure as may exist under the laws of the receiving state, and may thus hold and occupy, either in its own name or in the name of one or more persons acting on behalf of the sending state, land,

法律上の
権利及び
免除

領事目的
の土地、
建物等に
ついての
派遣国の
権利

によると、所有によると、又は接受国の法令に基づいて認められるその他の保有形式によるとを問わない。）により取得し、かつ、派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者の名において、保有し及び占有することができ。接受国の法令により、このような取得のための条件として、接受国の当局の許可が必要とされるときは、その許可は、要請に応じて与えられるものとする。

(2) 派遣国は、自国がこのようにして所有し又は賃借する土地に、領事施設の一部として、建物その他の工作物を設置する権利を有する。

(3) 派遣国は、当該土地が所在する地域のすべての土地について適用される建築、土地区画整理又は都市計画に関する地方的規制に服することを免除されないことが了解される。

(4) この条及び第十二条において「派遣国のために行動する一若しくは二以上の者」とは、信託上の又はこれに類似の資格において派遣国のために財産を保有する一又は二以上の者をいうものとする。

buildings, parts of buildings, and appurtenances located in the receiving state and required by the sending state for the purposes of a consular office, or of a residence for a consular officer or employee, or for other purposes to which the receiving state does not object, arising out of the operation of a consular establishment of the sending state. If, under the laws of the receiving state, the permission of the authorities of the receiving state must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted on request.

(2) The sending state shall have the right to erect, as part of its consular establishments, buildings and appurtenances on land which it so owns or holds on lease.

(3) It is understood that the sending state shall not be exempt from compliance with any local building, zoning or town planning regulations applicable to all land in the area in which such land is situated.

(4) The phrase "one or more persons acting on behalf of the sending state" shall, within the meaning of Articles 7 and 12, be deemed to refer to any person or persons holding property in a trust or similar capacity for the benefit of the sending state.

領事事務
所の不可
侵

第八条

(1) 館長である領事官は、領事事務所の外部に、派遣国の紋章又は国家標識及び派遣国の公用語で領事事務所を示す適当な標識を掲げることができる。

(2) 館長である領事官は、派遣国の国旗及び領事旗を領事事務所に掲げることができる。いずれの領事官も、その任務の遂行のため使用する車両、船舶及び航空機に、派遣国の紋章又は国家標識を付し、かつ、派遣国の国旗及び領事旗を掲げることができる。これらの旗は、適当な場合には、館長である領事官の住居にも掲げることができ、また、緊急事態に際しては、いずれの領事官の住居にも掲げることができる。

(3) (a) 領事事務所の公文書は、領事官及び領事館職員の私的の又は営業上の書類が保管されている場所から完全に区別された場所に保管しなければならない。この規定は、領事事務所が外交使節団の一部をなす場合には、外交上の公文書を領事館の公文書と区別しておくことを要求するものではない。

Article 8

(1) The consular officer in charge may place, outside the consular office, the coat-of-arms or national device of the sending state and an appropriate inscription in the official language of the sending state designating such office.

(2) The consular officer in charge may fly the flag of the sending state and the consular flag at the consular office. Any consular officer may also place the coat-of-arms or national device and fly the flag of the sending state and its consular flag on the vehicles, vessels and aircraft which he employs in the exercise of his duties. Such flags may also be flown on suitable occasions at the residence of the consular officer in charge and in times of emergency at the residence of any consular officer.

(3) (a) The archives of the consular office shall be kept in a place entirely separate from the place where the private or business papers of consular officers and employees are kept. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives when a consular office forms part of the diplomatic mission.

い。

(b) 派遣国の領事事務所に保管される公文書は、常に不可侵とし、接受国の当局は、いかなる理由によつても、これらを検閲し又は押収することができない。

(4) 接受国の警察その他の当局は、領事事務所に立ち入つてはならない。ただし、責任のある領事官の同意を得て立ち入る場合は、この限りでないものとし、この同意が得られなかつた場合において、適当な令状若しくは手続により、かつ、日本国が接受国であるときは外務大臣の同意を得て、また、アメリカ合衆国が接受国であるときは國務長官の同意を得て立ち入るときも、また、同様とする。火災その他の災害の場合又は身体若しくは財産に対する暴力を伴う犯罪が、領事事務所内で、既に行なわれ、現に行なわれており、若しくは行なわれようとしていることを接受国の当局が信ずるに足りる合理的な理由がある場合には、責任のある領事官の同意があつたものとみなす。

(5) 領事事務所は、逃亡犯罪人に避難所を与えるために使用してはならない。領事官が接受国の当局の適法な要求に対して逃亡犯罪人の引渡しを拒否するときは、その当局は、(4)に定める手続に従い、その逃

(b) The archives, kept in a consular office of the sending state, shall at all times be inviolable, and the authorities of the receiving state may not, under any pretext, examine or detain them.

(4) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the receiving state, except with the consent of the responsible consular officer or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Minister for Foreign Affairs when Japan is the receiving state or the Secretary of State when the United States of America is the receiving state. The consent of the responsible consular officer shall be presumed in the event of fire or other disaster or in the event that the authorities of the receiving state have probable cause to believe that a crime involving violence to persons or property has been, or is being, or is about to be committed in the consular office.

(5) A consular office shall not be used to afford asylum to fugitives from justice. If a consular officer refuses to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the receiving state, such authorities

亡犯罪人を逮捕するため、領事事務所に立ち入ることが出来る。

- (6) (4)及び(5)の規定に基づいて領事事務所に立ち入り、又はこれを搜索するときは、領事事務所の公文書の不可侵に対して妥当な考慮を払わなければならない。

第九条

- (1) 派遣国は、接受国における自国の領事施設の一部をなす財産(すべての車両、船舶及び航空機を含む。)について、すべての軍事上の徴発、金銭的負担又は宿舍割当てを免除される。ただし、不動産は、接受国の法令に従い、国防又は公共事業のため差し押え又は収用することが出来る。

- (2) 領事官又は領事館職員は、その保有し又は占有する私的住居、家具その他の家庭用品並びにすべての車両、船舶及び航空機についてすべての軍事上の徴発、金銭的負担又は宿舍割当てを免除される。ただし、この私的住居は、接受国の法令に従い、国防又は公共事業のため差し押え又は収用することが出来る。

may, in accordance with the procedures established by paragraph (4) of this Article, enter the consular office to apprehend the fugitive.

- (6) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraphs (4) and (5) of this Article, shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives.

Article 9

- (1) The sending state shall enjoy an exemption from all military requisition, contributions or billeting with respect to property forming part of its consular establishments in the receiving state, including all vehicles, vessels and aircraft. Immovable property may, however, be seized or taken for purposes of national defense or public utility in accordance with the laws of the receiving state.

- (2) A consular officer or employee shall enjoy an exemption from all military requisition, contributions or billeting with respect to the private residence and the furniture and other household articles and all vehicles, vessels and aircraft held or possessed by him. Such private residence may, however, be seized or taken for purposes of national defense or public utility in accordance

領事施設
及び領事
官等の私
的財産の
接受国に
よる収用

(3) (1)又は(2)の規定により差押え又は収用を行なう場合においては、領事職務の遂行の妨げとなることを避けるよう、あらゆる努力を払わなければならない。

(4) 派遣国、領事官又は領事館職員は、差し押えられ又は収用されたすべてのこのような財産につき、正当な補償を受けるものとする。補償金は、その額が最終的に決定した日から三箇月以内に、派遣国の通貨に容易に交換することができ、かつ、派遣国に移転することができるような形態により、支払われるものとする。

第十条

(1) 領事官は、本国政府、接受国内にある派遣国の外交使節団及び領事事務所又は派遣国の他の外交使節団及び領事事務所とすべての公共の通信手段を使用して通信することができ、この場合において、暗号を使用する権利を有する。また、領事官は、平文又は暗号による公の書類を、伝書使により、又は公用の封印袋その他の容器を使用して、発受することができる。領事官は、領事封印袋を郵便機関を通じて発受するに際し、接受国の郵便に関する法令に従わ

with the laws of the receiving state.

(3) In any of the cases referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, every effort shall be made to avoid interference with the performance of consular functions.

(4) The sending state or the consular officer or employee shall receive due compensation for all such property seized or taken. Compensation shall be payable in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending state, not later than three months from the date on which the amount of compensation has been finally fixed.

Article 10

(1) A consular officer may be in communication with his Government or with the diplomatic mission and consular offices of the sending state in the receiving state or with other diplomatic missions and consular offices of the sending state, making use of all public means of communication. This includes the right to make use of secret language. In addition, a consular officer may send and receive official documents, either in clear or secret language, by courier or by means of sealed official pouches and

なければならぬ。ただし、このことは、この項の規定に影響を及ぼすものではない。

- (2) この条にいう公の書類は、不可侵とし、接受国の当局は、これを検閲し、又は押収してはならない。公用の封印袋その他の容器は、公の書類のみを収めていることを派遣国の責任のある公務員が証明するときは、不可侵とする。

- (3) 接受国が武力抗争に巻き込まれている間は、通信の権利は、領事官とその本国政府との間及び領事官と接受国内にある派遣国の外交使節団との間の通信に関する権利を除くほか、接受国による合理的な制限を受けることがあるものとする。

第十一条

- (1) (a) 領事官又は領事館職員は、公の資格で行なつた行為がこの条約に基づく領事官の職務の範囲内にあるものについては、派遣国が接受国に対し、外

領事官又は領事館職員の裁断から免除される

other official containers. In sending or receiving consular pouches through postal channels, a consular officer shall be subject to the postal laws of the receiving state, provided that the provisions of this paragraph shall not be affected thereby.

- (2) The official documents referred to in this Article shall be inviolable and the authorities of the receiving state shall not examine or detain them. Sealed official pouches and other official containers shall be inviolable when they are certified by a responsible officer of the sending state as containing only official documents.

- (3) During such time as the receiving state is engaged in armed conflict, the right of communication, other than that relating to communications between the consular officer and his Government and between the consular officer and the diplomatic mission of the sending state in the receiving state, may be subject to reasonable restriction by the receiving state.

Article 11

- (1) (a) A consular officer or employee shall not, except with the consent of the sending state notified to the receiving state in writing through diplomatic channels,

交上の経路を通じて、同意の旨を書面で通告する場合を除くほか、接受国の裁判所の管轄権に服さない。ただし、接受国の裁判所は、悪意又は重大な過失による行為について、接受国の国民である領事館職員に対して管轄権を行使することを妨げられないものとする。

(b) 領事官は、有罪であれば一年以上の禁錮刑に処せられることがある罪に問われる場合を除くほか、接受国内で逮捕され又は訴追されることを免除される。

(2) (1)(a)の規定は、個人の資格で、かつ、公務の範囲外で締結した契約に係る民事訴訟において、領事官又は領事館職員が義務を負うものとされることを妨げるものでないこと及び(5)(b)の規定は、領事官又は領事館職員に対し、このような契約に関して書類を提示し又は証言を行なうことを拒否する権利を与えるものでないことが了解される。

(3) 接受国は、領事官又は領事館職員に対して自国の

米国の領事条約

be subject to the jurisdiction of the courts of the receiving state in respect of acts performed in his official capacity, falling within the functions of a consular officer under this Convention. However, the courts of the receiving state shall not be precluded from exercising jurisdiction over a consular employee who is a national of the receiving state in respect of acts committed through wilful misconduct or gross negligence.

(b) A consular officer shall be exempt from arrest or prosecution in the receiving state except when charged with the commission of a crime which, upon conviction, might subject the individual guilty thereof to a sentence of imprisonment for a period of one year or more.

(2) It is understood that the provisions of subparagraph (1)(a) of this Article do not preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in his private capacity and not within the scope of his official duties, and that the provisions of subparagraph (5)(b) of this Article do not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence relating to such a contract.

(3) When the receiving state is permitted to exercise

裁判権を行使することを認められたときは、領事職務の遂行を不当に妨げないようにこれを行使しなければならぬ。

(4) 領事官又は領事館職員は、陸軍、海軍、空軍、警察、行政又は陪審に関するあらゆる種類の役務及びそれらの役務に代わる金銭的負担を免除される。

(5) (a) (b) に定める場合を除くほか、領事官又は領事館職員に対し、民事事件又は刑事事件において証言を行なうことを要求することができる。証言を要求する行政当局又は司法当局は、その領事官又は領事館職員の公務の遂行を妨げないようすべての合理的な措置を執り、かつ、可能な場合又は許される場合には、その事務所又は住居において口頭又は書面によるその証言を録取するよう取り計らうものとする。

(b) 領事官又は領事館職員は、領事官の公文書に属する書類を提示し又は自己の公務の範囲内の事項に関して証言を行なうことを接受国の行政当局又は司法当局から要請されたときは、これを拒否する権利を有する。ただし、派遣国の利益を害することなくこの要請に応ずることが可能であるときは、正義のためこれに応じなければならない。領

its jurisdiction over a consular officer or employee, it must exercise its jurisdiction in such a manner as not to interfere unduly with the performance of consular functions.

(4) A consular officer or employee shall enjoy exemption from military, naval, air, police, administrative or jury service of every kind, and from any contribution in lieu thereof.

(5) (a) A consular officer or employee may be required to give testimony in either a civil or a criminal case, except as provided in subparagraph (b) of this paragraph. The administrative or judicial authorities requiring his testimony shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his official duties and, where possible or permissible, arrange for the taking of such testimony, orally or in writing, at his office or residence.

(b) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the administrative or judicial authorities of the receiving state to produce any documents from the consular archives or to give evidence relating to matters falling within the scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if it is possible to do so without

事官又は領事館職員は、また、派遣国の法令に關する鑑定人として証言を行なうことを拒否する權利を有する。

(6) 領事官又は領事館職員及びその家族の構成員でその世帯に属するものは、接受国内において、在留許可の取得及び外国人登録に關するいかなる要件をも免除される。領事官又は領事館職員の家族の構成員でその世帯に属するものが接受国において有給で雇用されるときは、この項の規定の利益を受けないものとする。

(7) 領事官は、認可狀、臨時の許可又はその他の許可を保有する間は、退去強制を受けないものとする。

(8) 派遣国によつて所有され、かつ、領事目的のために使用されるすべての車両、船舶及び航空機並びに派遣国の領事官又は領事官職員によつて所有されるすべての車両、船舶及び航空機は、第三者の損害に關し、接受国内において業務を行なうことを認可されて實際に業務を行なつてゐる保険会社の十分な保険に付しておくかなければならない。このような保険証書に基づきいかなる請求も、民事訴訟上の義務を(2)の規定により生じさせることがある契約から生ず

prejudicing the interests of the sending state. A consular officer or employee is also entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the laws of the sending state.

(6) A consular officer or employee and members of his family forming part of his household shall be exempt in the receiving state from any requirements with regard to the registration of foreigners and the obtaining of permission to reside. Such members of the family of a consular officer or employee shall not receive the benefits of this paragraph if gainfully employed in the receiving state.

(7) A consular officer shall not, while holding his exequatur or other authorization, including provisional authorization, be subject to deportation.

(8) All vehicles, vessels and aircraft owned by the sending state and used for consular purposes, and all vehicles, vessels and aircraft owned by a consular officer or employee of the sending state shall be adequately insured against third party risks, with an insurance company authorized to do, and actually carrying on, business in the receiving state. Any claim arising under any such policy shall be deemed to be a claim arising out of a

るものとみなす。

第四部 財政上の特権

第十二条

(1) 派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者は、接受国内にある派遣国の領事施設に関し、接受国又はその地方公共団体が課するあらゆる種類の租税又はこれに類する課徴金で派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者が本来は法律上納付の義務を負うもののうち、次のものに關して課されるものの納付を免除される。

(a) 派遣国が所有し、又は他の方法で保有し若しくは占有し、かつ、もっぱら第七条(1)に定めるいずれかの目的のためにのみ使用する不動産の取得、所有、使用又は占有。ただし、これらの不動産が役務又は地方的公共改良事業によつて利益を受けるときは、その利益を受ける限度において、その役務又は地方的公共改良事業に關し課される租税又は他の公課を除く。

(b) 派遣国がもっぱら第七条(1)に定めるいずれかの

contract involving liability in a civil action, as contemplated in paragraph (2) of this Article.

Part IV FINANCIAL PRIVILEGES

Article 12

(1) The sending state, or one or more persons acting on behalf of the sending state, shall, with respect to its consular establishments in the receiving state, be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving state or by any local subdivision thereof for the payment of which the sending state, or one or more persons acting on behalf of the sending state, would otherwise be legally liable, with respect to

(a) the acquisition, ownership, use or possession of immovable property, owned or otherwise held or occupied by the sending state and used exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7, except taxes or other assessments imposed for services or local public improvements by which and to the extent that such property is benefited;

(b) the acquisition, ownership, possession or use

目的のためにのみ所有し又は使用する動産（車両、船舶及び航空機を含む。）の取得、所有、占有又は使用

(c) 領事事務の代償として受領する手数料及びその手数料の支払に対する領収書

(d) その他のすべての行為又は取引（役務の調達及び提供を含む。）で派遣国の領事施設の運営に伴うもの

(2) (1)(d)の規定は、次の場合を除くほか、派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者に対し、領事官若しくは領事館職員の住居にあてゐるため又は関連のある目的のため使用され又は保有される領事施設における電気又はガスの使用に対して課される電気ガス税を免除するものと解してはならない。

- (a) (i) 派遣国が前記の領事施設を所有する場合又は
- (ii) 派遣国が前記の領事施設を、その居住者の変更に関係なく、一年以上、賃借契約により使用し若しくは保有する場合及び

of movable property, including vehicles, vessels and aircraft, owned or used by the sending state exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7;

(c) the fees received in compensation for consular services and the receipts given for the payment of such fees;

(d) any other acts or transactions, including the acquisition or rendition of services, incident to the operation of a consular establishment of the sending state.

(2) No provision of subparagraph (1)(d) of this Article shall be construed to accord the sending state, or one or more persons acting on behalf of the sending state, exemptions from the taxes on electricity and gas to be imposed on the use of electricity or gas at a consular establishment used or held for residence for a consular officer or employee or for related purposes, unless:

- (a) (i) such consular establishment is owned by the sending state, or
- (ii) such consular establishment is used or held by the sending state on a lease, during a period of time not shorter than a year and irrespective of changes in residents, and

(b) 派遣國が電気又はガスの使用に関する契約の当事者であり、かつ、電気又はガスの料金を支払う義務を負う場合

(3) 前記の諸免除は、租税又はこれに類する課徴金の負担が派遣國又は派遣國のために行動する一若しくは二以上の者に移転される場合であつても、これらの者以外の者が法律上納付の義務を負う租税又はこれに類する課徴金について、適用しない。

第十三条

(1) 派遣國の国民である領事官又は領事館職員は、派遣國以外の國の国民であるかどうかを問わず、派遣國から受領する公の給与、俸給、賃金又は手当に對し接受國又はその地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金の納付を免除される。

(2) (a) (3)に別段の定めがある場合を除くほか、領事官又は事務的若しくは技術的業務を行ない、かつ、役務職員でない領事館職員は、その所有する車両の使用許可、所有、登録、使用及び運転に伴う租税又はこれに類する課徴金を含めて、接受國又は

(b) the sending state is the party to the contract on the use of electricity or gas and is liable for the payment of charges for electricity or gas.

(3) The foregoing exemptions shall not apply with respect to taxes or other similar charges of any kind for which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending state or one or more persons acting on behalf of the sending state.

Article 13

(1) Any consular officer or employee who is a national of the sending state, whether or not he is a national of any other state, shall be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving state or any local subdivision thereof on the official emoluments, salaries, wages or allowances received by such officer or employee from the sending state.

(2) (a) A consular officer, or a consular employee who performs administrative or technical work and who does not belong to the service staff shall, except as otherwise provided in paragraph (3) of this Article, be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any

その地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金で本来は自己が法律上納付の義務を負うものの納付を免除される。この免除を受ける車両の数は、接受国の法令の定めるところによる。ただし、このような領事官又は領事館職員は、少なくとも一台の車両について、この免除を受ける権利を有するものとする。輸入品に対する租税又はこれに類する課徴金の免除は、第十四条に定めるところによる。

(b) 前記の免除は、租税又はこれに類する課徴金の負担が当該領事官又は当該領事館職員に移転される場合であっても、当該領事官又は当該領事館職員以外の者が法律上納付の義務を負う租税又はこれに類する課徴金については、適用しない。

(3) (2) (a) の規定は、次の租税については、適用しない。

(a) 接受国内にある不動産の取得、所有又は占有に対して課される租税

(b) 接受国内に源泉がある所得に対して課される租税（(1) に規定する租税を除く。）

米国との領事条約

kind, including taxes or similar charges incident to the licensing, titling, registration, use and operation of vehicles owned by such officer or employee, imposed by the receiving state or any local subdivision thereof for the payment of which such officer or employee would otherwise be legally liable. The number of vehicles entitled to such exemption shall be decided in accordance with the laws of the receiving state, provided that such officer or employee shall be entitled to such exemption for at least one vehicle. The exemption of taxes or similar charges on imports shall be as provided in Article 14.

(b) The foregoing exemption shall not apply with respect to taxes or other similar charges of any kind for which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to such officer or employee.

(3) The provisions of subparagraph (2) (a) of this Article shall not apply to:

(a) taxes imposed on the acquisition, ownership or occupation of immovable property situated in the receiving state;

(b) taxes imposed on income derived from sources within the receiving state, other than those stipulated in

- (c) 財産の移転に関して課され若しくは徴収される印紙税その他の租税で取引を有効なものとする証書に対して課されるもの又は有価証券の移転に対して課される租税
- (d) 娯楽施設利用税、料理飲食等消費税及び旅館税を含む遊興税、入湯税、通行税、電気ガス税並びに軽油引取税
- (e) 接受国内にある財産の贈与による移転を理由として又はそのような移転に伴つて課される租税
- (f) 遺産税、相続税その他の租税で接受国内にある財産の死亡に基づく移転を理由として又はそのような移転に伴つて課されるもの
- (4) (a) (1)、(2)及び(3)の規定にかかわらず、接受国又はその地方公共団体は、領事官又は領事館職員の死亡の時に接受国内にあつた動産で、その死亡した領事官又は領事館職員がもつばらその公務の遂行に関連して接受国内に所有していたもののうち、その領事官又は領事館職員がその死亡の直前の年に受領した公の給与、俸給及び手当の総額の二倍をこえない価額に相当する部分に関しては、その動産の移転を理由として又はその移転に伴つて、

paragraph (1) of this Article;

(c) taxes on instruments effecting transactions, such as stamp duties imposed or collected in connection with the transfer of property, or taxes on the transfer of securities;

(d) taxes on the use of amusement facilities, the amusement tax including any hotel and restaurant tax, the spa tax, the traveling tax, taxes on electricity and gas, and the diesel oil delivery tax;

(e) taxes imposed by reason of or incident to the transfer by gift of property located in the receiving state;

(f) taxes imposed by reason of or incident to the passing on death of property located in the receiving state, such as estate, inheritance, and succession taxes.

(4) (a) Notwithstanding any provisions of the preceding paragraphs of this Article, no such tax as estate, inheritance or succession tax shall be imposed or collected by the receiving state or any local subdivision thereof by reason of or incident to the passing of movable property located in the receiving state upon the death of a consular officer or employee in respect of that part of such movable property which the deceased consular officer or employee owned within the receiving state solely in connection with

遺産税、相続税その他の租税を課し又は徴収してはならない。

(b) (4) (a)の規定の適用上、及び同規定の制限に従うことを条件として、死亡した領事官又は領事館職員の家財、所持品、個人的に所有する車両及び要求払いの預金に係る債権又は一年未満の定期預金に係る債権は、その領事官又は領事館職員がもつぱらその公務の遂行に関連して所有する財産を構成するものとする。

第十四条

(1) 派遣国は、第七条(1)に定めるいずれかの目的に関連する接受国内における公の使用のためのすべての物品(車両、船舶及び航空機を含む。)を、輸入に對し又は輸入を理由として接受国又はその地方公共団体が課するすべての関税、内国税その他の租税の免除を受けて、接受国に輸入することができ。

the performance of his official duties, and which does not exceed in value two times the amount of all official emoluments, salaries and allowances received by the consular officer or employee for the year immediately preceding his death.

(b) For the purpose of paragraph (4) (a) of this Article and subject to the limitations thereof, household and personal effects, personally owned vehicles and demand deposit accounts or time deposit accounts with a term shorter than one year of the deceased consular officer or employee shall be deemed conclusively to constitute property owned by him solely in connection with the performance of his official duties.

Article 14

(1) The sending state may import into the receiving state, free of all custom duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation by the receiving state or by any local subdivision thereof, all articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for official use in the receiving state in connection with any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7.